

# 英汉语句法差异视角下英汉语篇主位推进模式对比研究

严湘渡

广东科技学院外国语学院, 广东 东莞 523083

**摘要:** 由于自然环境与人文环境的差异, 英汉两种语言分属不同语言体系, 二者无论是在构词造句, 还是语言表达的方式方法上尤其是句法结构方面都存在差异。句法结构的差异也导致了语篇结构的衔接与连贯的差异。本文从英汉句法四个较为明显的差异方面对比研究了英汉语篇主位推进模式的差异。

**关键词:** 英汉语句法差异; 英汉语篇; 主位推进模式

## A Comparative Study on Theme-Rheme Progression Patterns in English and Chinese Texts from the Perspective of Syntactic Differences

Yan, Xiangdu

School of Foreign Languages, Guangdong University of Science and Technology, Dongguan, Guangdong, 523083, China

**Abstract:** Due to differences in natural and cultural environments, English and Chinese belong to different language systems. These differences manifest in various aspects such as word formation, sentence construction, and particularly in syntactic structures, which in turn affect the cohesion and coherence of texts. This paper compares the theme-rheme progression patterns in English and Chinese texts by examining four notable syntactic differences between the two languages.

**Keywords:** English and Chinese syntactic differences; English and Chinese texts; Theme-rheme progression patterns

DOI: 10.62639/spsstr19.20240102

### 引言

英语与汉语, 作为两种具有截然不同语言特性的语系, 分别属于印欧语系和汉藏语系。这种根本的语言体系差异, 导致了在语法、句法结构上的一系列不同<sup>[1]</sup>。这些句法结构上的差异反映在英汉语句篇的组织和发展上, 表现为衔接和连贯方式的差别。

### 一、英汉语言句法差异原因及主要表现

在语言学和认知科学的交汇领域, 学者们普遍认同一个观点: 思维模式是语言生成和发展的深层次机制, 这种机制在具体的语言形式中得以表现。不同的民族和文化群体拥有各自独特的思维方式, 这些差异在他们所使用的语言句法结构中有显著的体现。

原因主要有三<sup>[2]</sup>:

(一) 中文的整体性思维与英文的分析性思维: 中文的整体性思维倾向于强调事物之间的联系和整体意义, 促使汉语形成了以意合为特点的句式。英文的分析性思维更侧重于将对象分解成各个组成部分, 并在英语中形成了形合的句式。

(二) 英文的客体意识和中文的主体意识: 西方思维强调客观世界, 导致被动语态句在英语中的使用较为频繁。而中文重主体意识的思维方式更多强调动作的执行者, 也导致了英语构句形式上的“头轻脚重”和汉语的“头重脚轻”。

(三) 英语突出未知信息、汉语注重已知信息的句法特点: 英语在句法结构上有倾向于把未知或新信息放在句末, 以此来吸引听者的注意。相比之下, 汉语往往把已知或旧信息置于句首, 而将新信息置于句末。

主要表现为以下4种典型差异<sup>[3]</sup>:

1) 在探讨英汉语序结构差异时, 我们可以观察到以下模式:

中文句式倾向于遵循“先出主语+废话+最重要成分”的结构。在英文表达中, 其典型句式结构是: 先出主语+最重要成分+废话。

例: 在网络科技迅速发展的现代社会, 智能手机给人们的日常生活带来了极大的便利。

Smartphones have brought tremendous convenience to people's daily lives, especially in the era of rapid technological advancement.

2) 中英文句子长短差异: 中文善于用短句且用标点符号; 英文善用长句, 不注重标点的使用。

例: 在美国, 大约有四分之一的年轻人没有阅读能力, 这简直令人难以置信。

The number of the young people/ in the United States/ who can't read /is incredible about one in four.

3) 中英文评论性表达顺序差异: 在中文里, 一般先说事实, 再说评论; 英文则是先说评论, 再说事实。

例: 他这次考试得了满分, 真是太厉害了。

(稿件编号: SSTR-24-2-21001)

**基金项目:** 本文系广东科技学院2021年度校级科研项目《政府工作报告英译本主位推进模式研究》(立项编号: GK-2021KYYBW-70)阶段性研究成果。

It's impressive that he got a perfect score on the exam.

4) 中英文动静态差异: 英文是静态性语言, 善用名词; 中文是动态性语言, 善用动词、形容词和副词。

例: 一架飞机从昆明起飞载着我们飞越崇山峻岭来到了祖国的首都北京。

A plane from Kunming carried us over a lot of mountains to the capital of China, Beijing.

## 二、主位推进模式研究综述

布拉格学派的创始人, 著名语言学家马泰修斯在 1939 年率先提出了主位 (Theme, T) 和述位 (Rheme, R) 的概念。根据句子的交际功能, 他提出了二分法和实义切分法 (actual division of the sentence), 即把句子切分为表述起点的主位和表述核心的述位。<sup>[4]</sup> 韩礼德 (1976, 1994) 在其系统功能语法里对语篇进行微观分析时, 接受了布拉格学派的观点, 提出了主位结构理论。<sup>[5]</sup> 韩礼德称主位称为心理主语, 而将其后的内容称为述位。主位是信息起点, 也是句子中心话题; 述位则是句子中的其余部分。国内的语言学研究学者对主位推进模式也开展了相关研究。徐盛桓 (1982) 首先将主位述位理论引入中国, 总结出了四种<sup>[6]</sup>; 黄衍 (1985) 提出了七种<sup>[7]</sup>; 黄国文 (1988) 提出了六种<sup>[8]</sup>; 胡壮麟 (1994) 提出了三种<sup>[9]</sup>; 朱永生<sup>[10]</sup> (1995) 提出了四种; 杨斐翡 (2004) 提出了五种<sup>[11]</sup>。

尽管学者们有不同的分类方法, 较为集中和典型的有四种:

(一) 主位同一型 (也称连续型模式、平行型模式或放射型模式) 图示为:

T1—R1  
T2 (=R1) —R2  
T3 (=R2) —R3

(二) 述位同一型 (也称为集中型模式或聚合型模式), 指的是语篇中多个句子各自拥有其主位, 但述位相同。图示为:

T1—R1  
T2—R2 (=R1)  
Tn—Rn (=R1)

(三) 直线型 (也称延续型模式或阶梯型模式), 即前一句主位和述位与后一句子主位和述位呈现相互交叉或部分交叉。图示为:

T1—R1  
T2 (=R1) —R2  
T3 (=R2) —R3

(四) 交叉型。第一句主位为第二句述位, 第二句主位为第三句述位, 第三句主位又是第四句述位, 呈现出交叉发展状态。该模式可用下式表示:

T1 ← R1  
T2 ← R2  
T3 ← R3

以上主位推进模式主要是在小句 (clause) 层面展开的, 主要将主位结构重心置于小句层面。语言学家们重视主位结构 (thematic structure), 是因为它有助于实现语篇功能, 相比之下现实生活交流则集中在语篇层面。因此, 语言学家们也研究语篇中句与句之间的衔接和连贯方式, 其中主要有主、述位衔接、文内照应、句子过渡等, 其研究中心则是主位推进模式 (patterns of thematic progression)。

## 三、英汉语篇推进模式对比分析

增强科技创新引领作用。强化国家战略科技力量, 实施一批科技创新重大项目, 加强关键核心技术攻关。发挥好高校、科研院所作用, 支持新型研发机构发展。推进国际和区域科技创新中心建设, 布局建设综合性国家科学中心。支持基础研究和应用基础研究, 全国基础研究经费五年增长 1 倍。改革科研项目和经费管理制度, 赋予科研单位和科研人员更大自主权, 努力将广大科技人员从繁杂的行政事务中解脱出来。加强知识产权保护, 激发创新动力。促进国际科技交流合作。通过市场化机制激励企业创新, 不断提高企业研发费用加计扣除比例, 将制造业企业、科技型中小企业分别从 50%、75% 提高至 100%, 并阶段性扩大到所有适用行业, 对企业投入基础研究、购置设备给予政策支持, 各类支持创新的税收优惠政策年度规模已超过万亿元。创设支持创新的金融政策工具, 引导创业投资等发展。企业研发投入保持两位数增长, 一大批创新企业脱颖而出。

综合来看, 本段落主要采用的是主位同一型推进模式, 始终围绕科技创新这一核心主题进行阐述。“增强...作用”为整个段落的主位, 句子都围绕其展开, 形成连续的推进模式。②述位同一型: 在提到“发挥好...”和“支持...”时, 主位切换到不同的实体, 但它们述位相同。③直线型: 在提及“推进...建设”以及“布局...中心”时, 可以看作是对前面“增强...作用”的具延伸。④交叉型: 当提到“支持基础研究...1倍”时, 实际上是对科技创新引领作用的一个反馈, 形成了交叉型的推进模式。

The leading role of technological innovation was reinforced. To increase China's strength in strategic science and technology, we launched a number of major sci-tech innovation projects and stepped up efforts to secure breakthroughs in core technologies in key fields. We gave full play to the role of higher education institutions and research institutes and supported the development of new types of R&D institutions. Further strides were made in building international and regional centers for scientific and technological innovation and comprehensive national science centers. We provided support for basic research and applied basic research, with our country's spending on basic research doubling

over the past five years. The systems for research projects and funding management were reformed to grant greater autonomy to research institutions and researchers and relieve researchers of numerous administrative chores. Intellectual property rights protection was bolstered to encourage innovation. International science and technology exchanges and cooperation were promoted. We leveraged market-based mechanisms to encourage enterprise innovations. The additional tax deduction for R&D expenses was progressively increased, particularly for manufacturing enterprises and small and medium sci-tech enterprises, with coverage rising from 50 percent and 75 percent, respectively, to 100 percent for both. This policy was extended to cover all eligible sectors on a temporary basis. All this provided policy support to enterprises for carrying out basic research and purchasing equipment. In total, annual innovation tax breaks and incentives exceeded one trillion yuan. We also developed financial policy instruments to facilitate innovation and guided the development of venture capital. Thanks to these efforts, R&D spending by enterprises has maintained double-digit growth, and a large number of innovative enterprises have emerged.

该段落属于述位同一型(集中型模式或聚合型模式),即各句都有不同的主位,但述位为同一主题——科技创新及其在中国的发展。对比发现,对称的双语文本在推进模式方面呈现出明显差异。

#### 四、结论

英汉语篇在主位推进模式上的差异主要体现在信息结构和句法结构上。英语主位通常与主语重合;汉语主位一般即中心话题,其意合句法倾向于采用“主位+述位”结构。英语语篇在主位推进模式上可能更加灵活,而汉语语篇则可能更加注重话题的连续性和一致性。了解这些差异有助于于翻译实践和语篇分析更好地传达原文意义和保持语篇连贯性。

#### 参考文献:

- [1] 胡皓童. 英汉语言句法差异对比及翻译策略探析 [J]. 锦州医科大学学报(社会科学版), 2022, 20(06):109-112.
- [2] 毕继万. 汉英句子结构与思维方式刍议 [A], 文化与交际 [C]. 北京: 北京外语学与研究出版. 1994.
- [3] 武峰. 《12天突破英汉翻译》[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011年.
- [4] 叶新, 王宏军. 主位推进模式理论的多维度研究 [J]. 绍兴文理学院学报(教育版), 2014, 34(12):79-83+112.
- [5] M. A. K. Halliday and C. Matthiessen. Construing Experience through Meaning: A Language-based Approach to Cognition. [M] New York: Continuum, 2006.
- [6] 徐盛桓. 主位和述位 [J]. 外语教学与研究, 1982(1): 1-9.

- [7] 黄衍. 试论英语主位和述位 [J]. 外国语(上海外国语学院学报), 1985, (05): 34-38+20.
- [8] 黄国文. 语篇分析概要 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988年.
- [9] 胡壮麟. 语篇和衔接与连贯 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.
- [10] 朱永生. 主位推进模式与语篇分析 [J]. 外语教学与研究, 1995(3):6-12+80.
- [11] 杨斐翡. 主位推进与语篇连贯 [J]. 西安外国语学院学报, 2004. (4): 7-10.